The Episcopal Diocese of San Joaquin

The Central Third of California

67th Diocesan Convention

Liturgy Booklet

November 6-7, 2026

Episcopal Conference Center, Oakhurst

Compline
November 6, 2026
Friday after the Twenty-Third Sunday after Pentecost

The Officiant begins

The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end. **Amen.**

Officiant Our help is in the name of the Lord.
People **The maker of heaven and earth.**

The Officiant may then say

Let us confess our sins to God.

Silence may be kept.

Officiant and People

Almighty God, our heavenly Father:
We have sinned against you,
through our own fault,
in thought, and word, and deed,
and in what we have left undone.
For the sake of your Son our Lord Jesus Christ,
forgive us all our offenses;
and grant that we may serve you in newness of life,
to the glory of your Name. Amen.

Officiant

El Oficiante comienza:

El Señor todopoderoso nos conceda una noche tranquila y un perfecto fin. **Amén.**

Oficiante Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor;
Pueblo **Que hizo el cielo y la tierra.**

Entonces el Oficiante puede decir:

Confesemos nuestros pecados a Dios.

Oficiante y Pueblo:

Dios todopoderoso, nuestro Padre celestial:
Hemos pecado contra ti,
por nuestra propia culpa,
por pensamiento, palabra y obra,
y por lo que hemos dejado de hacer.
Por amor de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo,
perdona nuestras ofensas
y concédenos que te sirvamos
en novedad de vida,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Oficiante:

May the Almighty God grant us forgiveness of all our sins, and the grace and comfort of the Holy Spirit. Amen.

Que el Dios todopoderoso nos conceda el perdón de todos nuestros pecados, y la gracia y fortaleza del Espíritu Santo. **Amén.**

The Officiant then says

O God, make speed to save us.
People **O Lord, make haste to help us.**

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.
Alleluia.

Oficiante Oh Dios, dígnate librarnos.
Pueblo **Señor, apresúrate a socorrernos.**

Señor, apresúrate a socorrernos.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

Psalm 31 ***Salmo***

In you, O LORD, have I taken refuge;
let me never be put to shame; *
deliver me in your righteousness.
Incline your ear to me; *
make haste to deliver me.
Be my strong rock, a castle to keep me safe, for you are my crag and my stronghold; *
for the sake of your Name, lead me and guide me.
Take me out of the net that they have secretly set for me, *
for you are my tower of strength.

En ti, oh Señor, he esperado; no sea yo avergonzado jamás; *
líbrame en tu justicia.
Inclina a mí tu oído; *
apresúrate a librarme.
Sé tú mi roca fuerte, y fortaleza para salvarme; porque tú eres mi risco y mi castillo; *
por tu Nombre me guiarás y me encaminarás.
Me sacarás de la red que han escondido para mí, *
pues tú eres mi refugio.

Into your hands I commend my spirit,*
for you have redeemed me, O LORD,
O God of truth.
Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

En tu mano encomiendo mi espíritu; *
tú me has redimido, oh Señor, Dios de verdad.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo:
Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.
Amén.

The Lesson

Come to me, all who labor and are heavy-laden, and I will give you rest. Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.

Matthew 11:28-30

Thanks be to God.
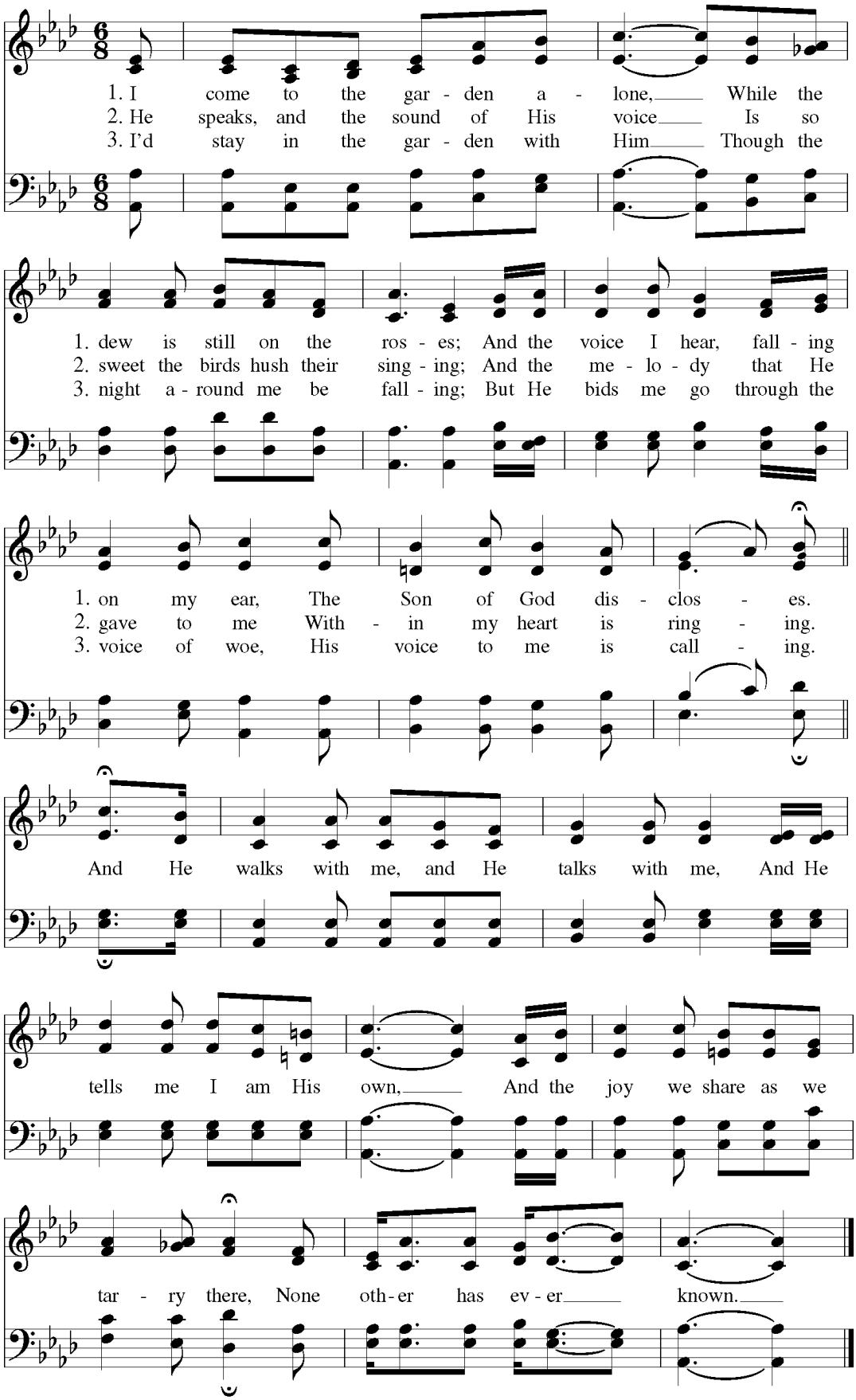
La Lectura

Vengan a mí todos los que están trabajados y cargados, y yo los haré descansar. Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallarán descanso para sus almas; porque mi yugo es fácil y ligera mi carga.

San Mateo 11:28-30

Demos gracias a Dios.

In the Garden



V. Into your hands, O Lord, I commend my spirit;
R. **For you have redeemed me, O Lord, O God of truth.**
V. Keep us, O Lord, as the apple of your eye;
R. **Hide us under the shadow of your wings.**

V. En tus manos, oh Señor, encomiendo mi espíritu;
R. **Tú me has redimido, oh Señor, Dios de verdad.**
V. Guárdanos, oh Señor, como a la niña de tus ojos;
R. **Escóndenos bajo la sombra de tus alas.**

Officiant Lord, have mercy.
People **Christ, have mercy.**
Officiant Lord, have mercy.

Oficiante Señor, ten piedad.
Pueblo **Cristo, ten piedad**.
Oficiante Señor, ten piedad.

Officiant and People

Oficiante y Pueblo

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y libranos del mal.

Officiant Lord, hear our prayer.

Oficiante Señor, escucha nuestra oración.

People **And let our cry come to you.**
Officiant Let us pray.

Pueblo **Y llegue a ti nuestro clamor.**
Oficiante Oremos.

Be present, O merciful God, and protect us through the hours of this night, so that we who are wearied by the changes and chances of this life may rest in your eternal changelessness; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Quédate con nosotros, oh Dios misericordioso, y protégenos a lo largo de las horas de esta noche, para que nosotros, fatigados por los cambios y avatares de esta vida, podamos descansar en tu inmutable eternidad; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén**.

O God, your unfailing providence sustains the world we live in and the life we live: Watch over those, both night and day, who work while others sleep, and grant that we may never forget that our common life depends upon each other's toil; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Oh Dios, tu providencia infalible sostiene el mundo en que vivimos y la vida que llevamos: vela, tanto de día como de noche, por aquellos que trabajan mientras los demás duermen, y concédenos no olvidar jamás que nuestra vida en común depende del esfuerzo de unos y otros; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén**.

Silence may be kept, and free intercessions and thanksgivings may be offered.
The service concludes with the Song of Simeon with this

Se puede guardar silencio y ofrecer intercesiones y acciones de gracias espontáneas.
El oficio concluye con el Cántico de Simeón, junto con esta

Antiphon, which is sung or said by all.

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

Lord, you now have set your servant free *
to go in peace as you have promised;
For these eyes of mine have seen the Savior, *
whom you have prepared for all the world to see:
A Light to enlighten the nations, *
and the glory of your people Israel.
Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

Officiant Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

antífona, que es cantada o recitada por todos.

Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos mientras dormimos; que despiertos velemos con Cristo, y dormidos descansemos en paz.

Ahora despides, Señor, a tu siervo, *
conforme a tu palabra, en paz.
Porque mis ojos han visto a tu Salvador, *
a quien has presentado ante todos los pueblos:
Luz para alumbrar a las naciones, *
y gloria de tu pueblo Israel.
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.
Amén.

Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos mientras dormimos; que despiertos velemos con Cristo, y dormidos descansemos en paz.

Oficiante Bendigamos al Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The Officiant concludes

The almighty and merciful Lord, Father, Son, and Holy Spirit, bless us and keep us. **Amen.**

El Oficiante concluye:

Que el Señor omnipotente y misericordioso: Padre, Hijo y Espíritu Santo, nos bendiga y nos guarde. **Amén.**

PRESIDER

Lay Minister - Emily Burnias

READER

The Rev. Deacon Amy Larsen
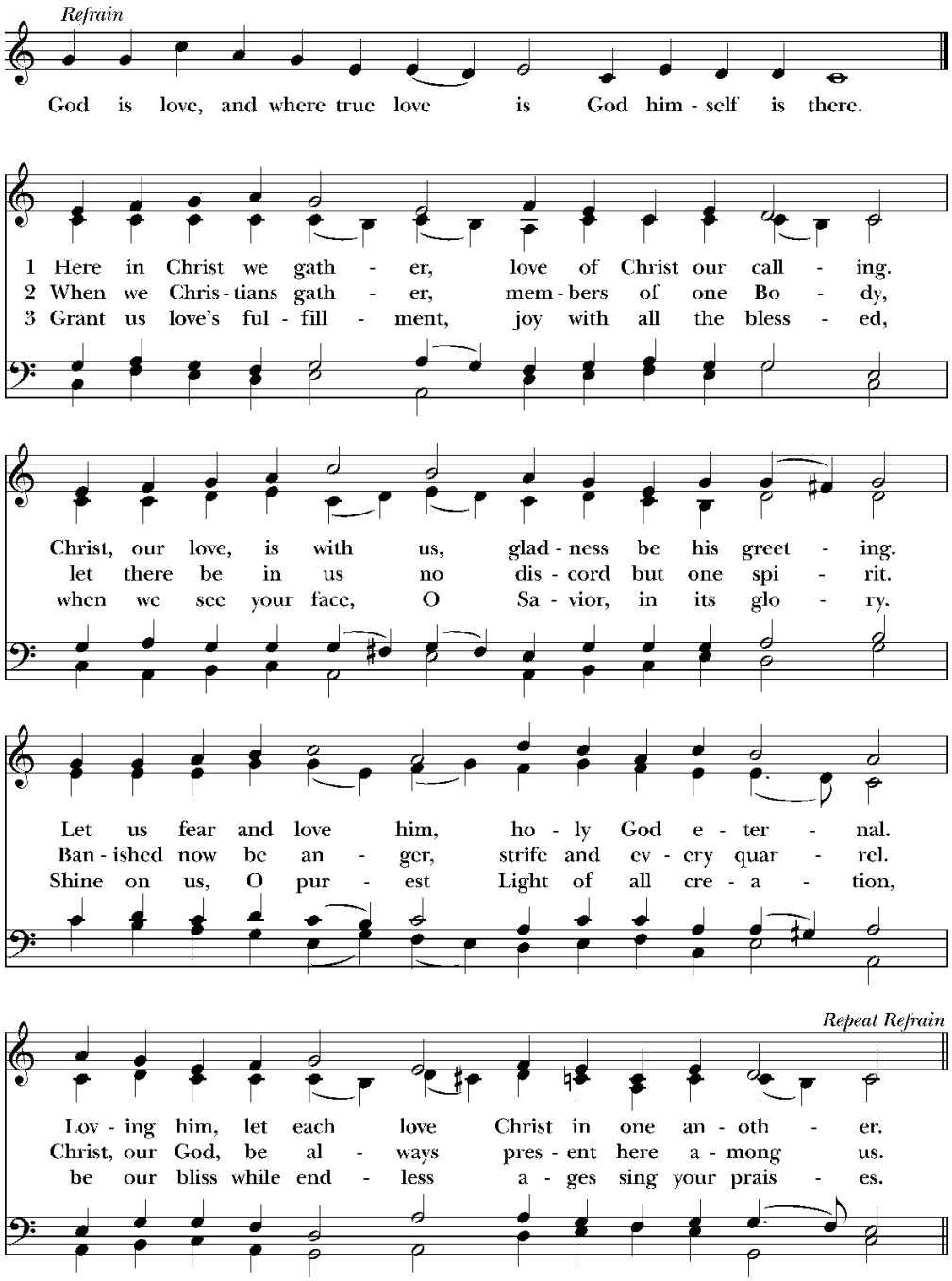
The Holy Eucharist

November 7, 2026

Saturday after the Twenty-Third Sunday after Pentecost

Willibrord, Archbishop of Utrecht, Missionary to Frisia, 739

OPENING HYMN ***Here in Christ we gather***



Words: Latin; tr. James Quinn (b. 1919), alt. Copyright © 1969, James Quinn, SJ, printed by permission of Geoffery Chapman, a division of Cassell Ltd. Music: *Ubi caritas (Murray)*, A. Gregory Murray (1905-1992). By permission of A. Gregory Murray.

OPENING ACCLAMATION

Bishop	There is one Body and one Spirit;	Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;
People	**There is one hope in God's call to us**	**Hay una Esperanza en el llamado que Dios nos hace;**
Bishop	One Lord, one Faith, one Baptism;	Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;
People	**One God and Father of all.**	**Un solo Dios y Padre de todos.**
Bishop	The Lord be with you.	El Señor sea con ustedes.
People	**And also with you**	**Y con tu espíritu**
Bishop	Let us pray.	Oremos.

THE COLLECT

O Lord our God, you call whom you will and send them where you choose: We thank you for sending your servant Willibrord to be an apostle to the Low Countries, to turn them from the worship of idols to serve you, the living God; and we entreat you to preserve us from the temptation to exchange the perfect freedom of your service for servitude to false gods and to idols of our own devising; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

LA COLECTA

Oh Señor, Dios nuestro, tú llamas a quien quieres y envías a donde decides: Te damos gracias por haber enviado a tu siervo Willibrord como apóstol a los Países Bajos, para apartarlos de la adoración a los ídolos y llevarlos a servirte a ti, el Dios vivo; y te suplicamos que nos preserves de la tentación de cambiar la libertad perfecta de tu servicio por la servidumbre a dioses falsos y a ídolos creados por nosotros mismos; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

The Lessons

A Reading from the Second Book of Kings

(2 Kings 2:19-25)

Read by Matthew Serrano

The people of the city said to Elisha, "The location of this city is good, as my lord sees; but the water is bad, and the land is unfruitful." He said, "Bring me a new bowl, and put salt in it." So they brought it to him. Then he went to the spring of water and threw the salt into it, and said, "Thus says the Lord, I have made this water wholesome; from now on neither death nor miscarriage shall come from it." So the water has been wholesome to this day, according to the word that Elisha spoke. He went up from there to Bethel; and while he was going up on the way, some small boys came out of the city and jeered at him, saying, "Go away, baldhead! Go away, baldhead!" When he turned around and saw them, he cursed them in the name of the Lord. Then two she-bears came out of the woods and mauled forty-two of the boys. From there he went on to Mount Carmel, and then returned to Samaria.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Las Lecturas

Lectura del Segundo Libro de los Reyes

(2 Kings 2:19-25)

Read by Matthew Serrano

Entonces los hombres de la ciudad dijeron a Eliseo: He aquí, ahora el emplazamiento de esta ciudad es bueno, como mi señor ve, pero el agua es mala y la tierra estéril. Y él dijo: Traedme una vasija nueva, y poned sal en ella. Y se la trajeron. Y él salió al manantial de las aguas, echó sal en él, y dijo: Así dice el Señor: «He purificado estas aguas; de allí no saldrá más muerte ni esterilidad». Y las aguas han quedado purificadas hasta hoy, conforme a la palabra que habló Eliseo.Después subió de allí a Betel; y mientras subía por el camino, unos muchachos salieron de la ciudad y se burlaban de él, y le decían: ¡Sube, calvo; sube, calvo! Cuando él miró hacia atrás y los vio, los maldijo en el nombre del Señor. Entonces salieron dos osas del bosque y despedazaron de ellos a cuarenta y dos muchachos. De allí fue al monte Carmelo, y desde allí regresó a Samaria.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Psalm 105:1-5

Salmo 105

Confitemini Domino

Read by Ms. Candice Gale

1 Give thanks to the Lord and call upon his Name; *

make known his deeds among the peoples.

*2 Sing to him, sing praises to him, **

and speak of all his marvelous works.

3 Glory in his holy Name; *

let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

*4 Search for the Lord and his strength;**

continually seek his face.

5 Remember the marvels he has done, *

his wonders and the judgments of his mouth.

1 Den gracias al Señor, invoquen su Nombre; *

den a conocer sus hazañas entre los pueblos.

*2 Cántenle, cántenle alabanzas; **

hablen de todas sus obras maravillosas.

3 Gloríense en su santo Nombre; *

alégrese el corazón de los que buscan al Señor.

*4 Busquen al Señor y su poder; **

busquen continuamente su rostro.

5 Acuérdense de las maravillas que él ha hecho, *

de los prodigios y de los juicios de su boca,

A reading from the Book of Acts

(Acts 1:1-9)

Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles

(Hechos 1:1-9)

Read by Ms. Cassidi Reese

In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning

El primer relato que escribí, Teófilo, traté de todo lo que Jesús comenzó a hacer y a

until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. “This,” he said, “is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.” So when they had come together, they asked him, “Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?” He replied, “It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.” When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.
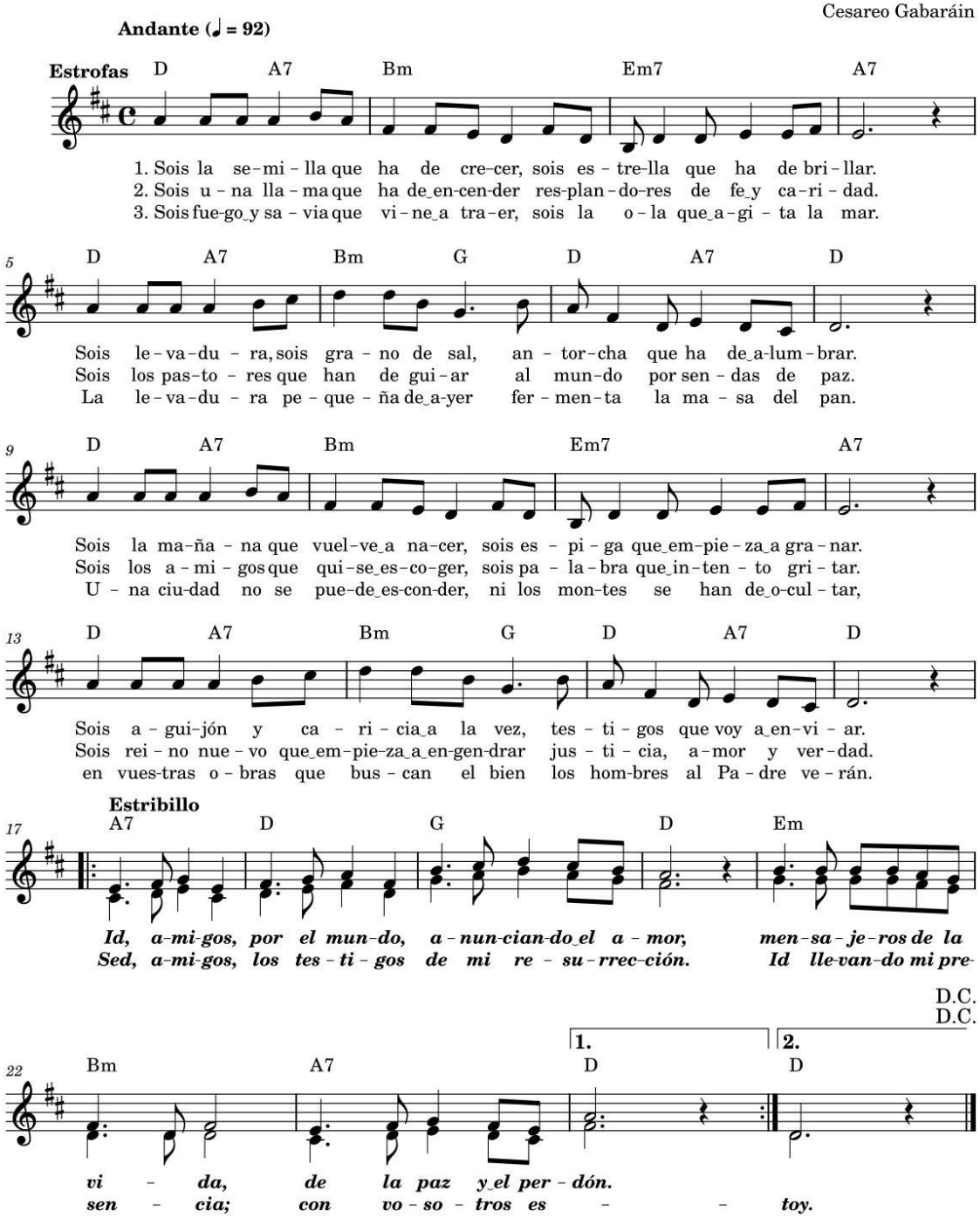
enseñar, hasta el día en que fue recibido arriba, después de que por el Espíritu Santo había dado instrucciones a los apóstoles que había escogido. A estos también, después de su padecimiento, se presentó vivo con muchas pruebas convincentes, apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles de lo concerniente al reino de Dios. Y reuniéndolos, les mandó que no salieran de Jerusalén, sino que esperaran la promesa del Padre: La cual, les dijo, oísteis de mí; pues Juan bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo dentro de pocos días. Entonces los que estaban reunidos, le preguntaban, diciendo: Señor, ¿restaurarás en este tiempo el reino a Israel? Y Él les dijo: No os corresponde a vosotros saber los tiempos ni las épocas que el Padre ha fijado con su propia autoridad; pero recibiréis poder cuando el Espíritu Santo venga sobre vosotros; y me seréis testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria, y hasta los confines de la tierra. Después de haber dicho estas cosas, fue elevado mientras ellos miraban, y una nube le recibió y le ocultó de sus ojos.

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

Id y Enseñad

Cesareo Gabaráin



The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ According to Luke

(Luke 18:1-8)

Glory to you, Lord Christ

Jesus told his disciples a parable about their need to pray always and not to lose heart. He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. In that city there was a widow who kept coming to him and saying, `Grant me justice against my opponent.' For a while he refused; but later he said to himself, `Though I have no fear of God and no respect for anyone, yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.'" And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day and night? Will he delay long in helping them? I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?"

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo Según san Lucas

(Lucas 18:1-8)

Gloria a ti, Cristo Señor.

Jesus told his disciples a parable about their need to pray always and not to lose heart. He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. In that city there was a widow who kept coming to him and saying, `Grant me justice against my opponent.' For a while he refused; but later he said to himself, `Though I have no fear of God and no respect for anyone, yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.'" And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day and night? Will he delay long in helping them? I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?"

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

THE SERMON *The Rt. Rev. Greg Kimura*

BAPTISMAL COVENANT

Bishop	Let us together renew our baptismal covenant.	Juntos renovemos nuestro pacto bautismal.
	Do you believe in God the Father?	¿Crees en Dios Padre?
People	**I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**	**Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**
Bishop	Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?	¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
People	**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge**	**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

	the living and the dead.	
Bishop	Do you believe in God the Holy Spirit?	¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
People	**I believe in the Holy Spirit,** **the holy catholic Church,** **the communion of saints,** **the forgiveness of sins,** **the resurrection of the body,** **and the life everlasting.**	**Creo en el Espíritu Santo,** **la santa Iglesia católica,** **la communion de los santos,** **el perdón de los pecados,** **la resurrección de los Muertos,** **y la vida eterna.**
Bishop	Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?	¿Continuarás en la enseñanza y communion de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
People	**I will, with God's help.**	**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**
Bishop	Will you persevere in resisting evil, and whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?	¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás?
People	**I will, with God's help.**	**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**
Bishop	Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?	¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?
People	**I will, with God's help.**	**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**
Bishop	Will you seek Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?	Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amandoa tu prójimo como a ti mismo?
People	**I will, with God's help.**	**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**
Bishop	Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?	¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y la respetarás dignidad de todo ser humano?

People	**I will, with God's help.**	**Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Thanksgiving over the Water

The Bishop blesses the water, first saying

Bishop	The Lord be with you.	El Señor sea con ustedes.
People	**And also with you.**	**Y con tu espíritu.**
Bishop	Let us give thanks to the Lord our God.	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
People	**It is right to give God thanks and praise.**	**Es justo darle gracias y alabanza.**
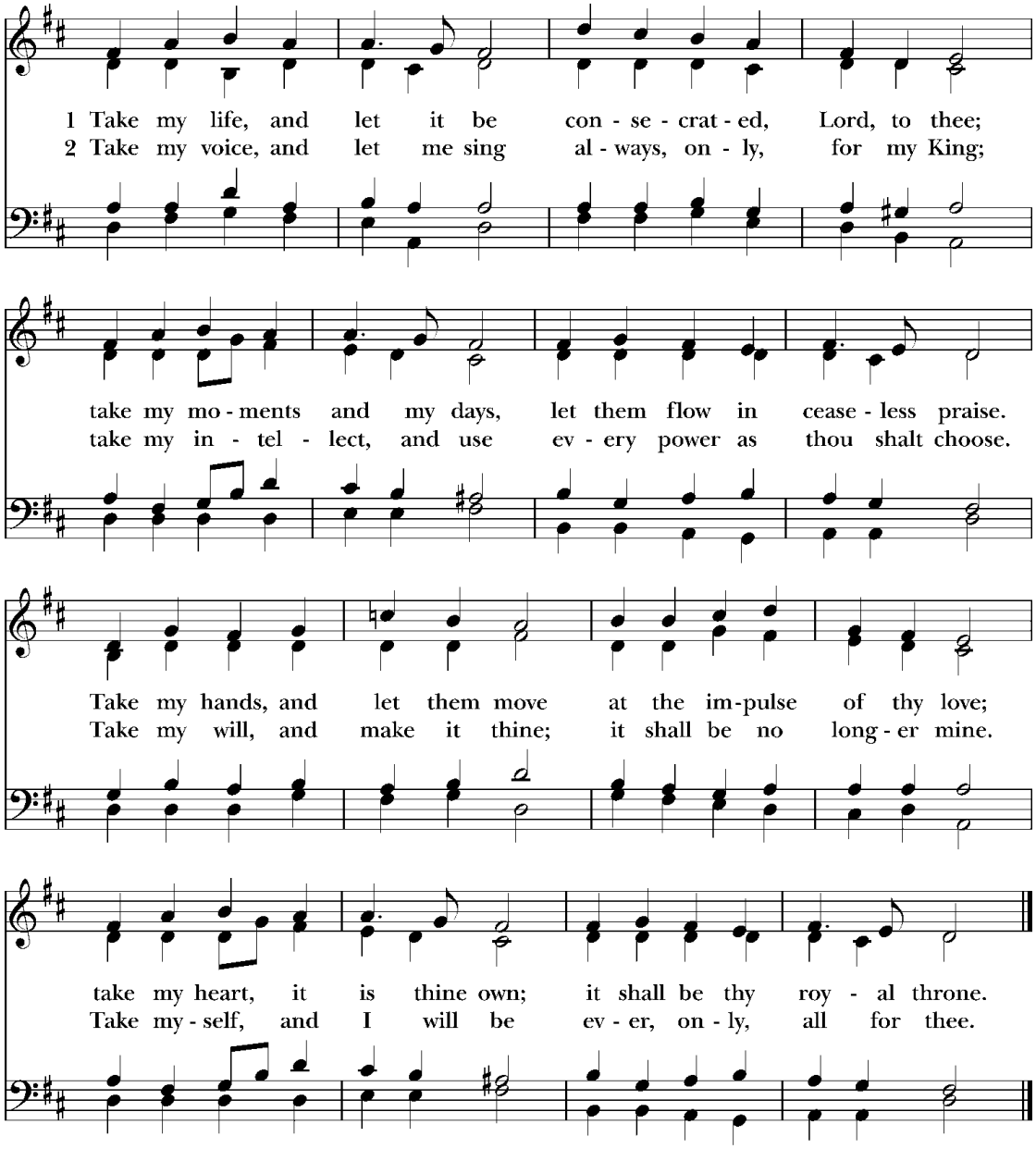
Bishop	We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life. We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.	Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna. Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Bishop Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever.

People **Amen.**

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre.

Amén.



Words: Frances Ridley Havergal (1836-1879), alt. Music: *Hollingside*, John Bacchus Dykes (1823-1876).

The Peace

Bishop The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

La Paz

Obispo La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

The Holy Communion

If you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.
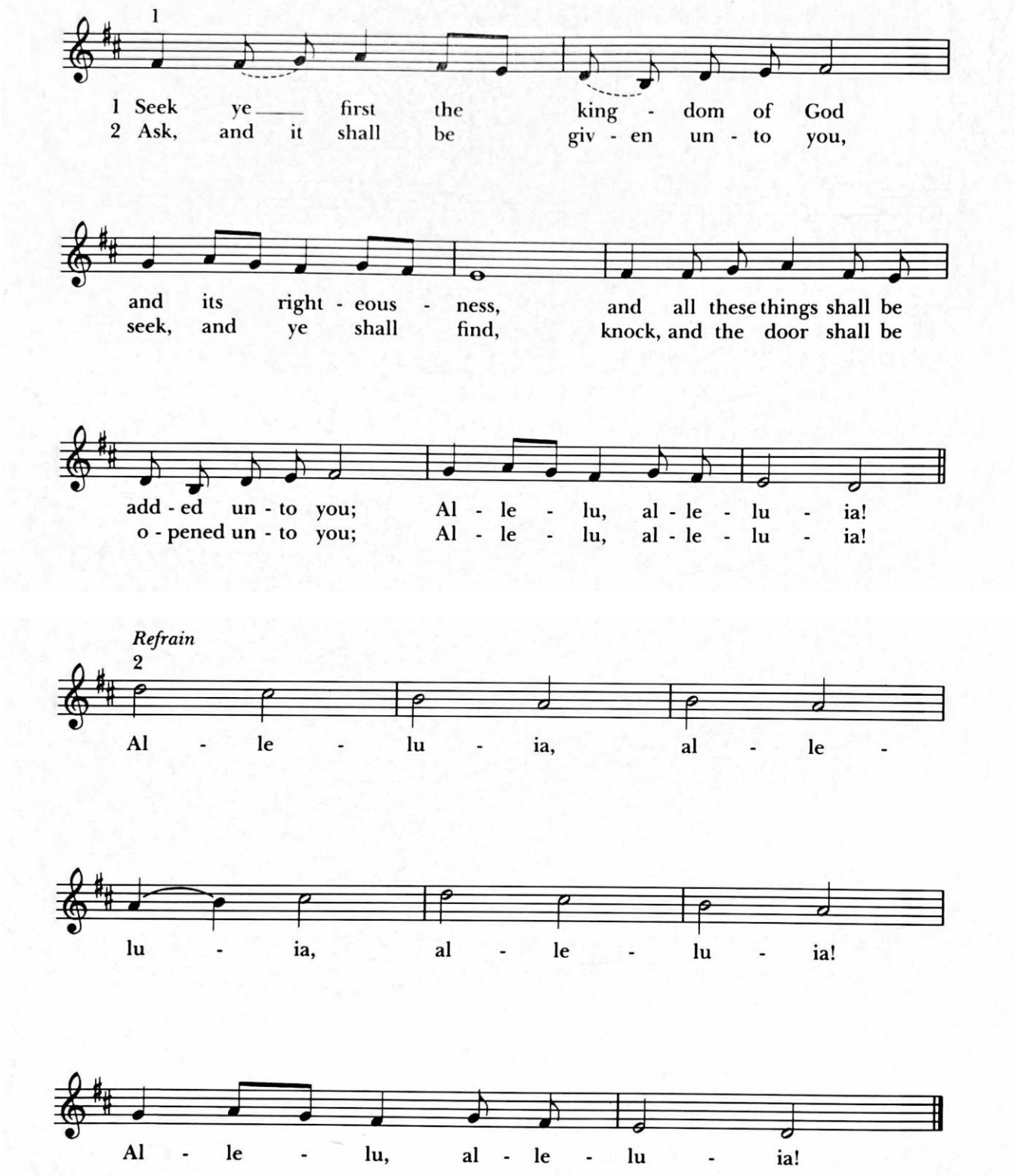
Matthew 5:23, 24

La Santa Comunión

Si estás presentando tu ofrenda en el altar y allí recuerdas que tu hermano tiene algo contra ti, deja tu ofrenda allí, delante del altar, y vete; reconcíliate primero con tu hermano, y luego ven a presentar tu ofrenda.

Mateo 5:23, 24

Offertory Hymn *Seek ye first the kingdom of God*
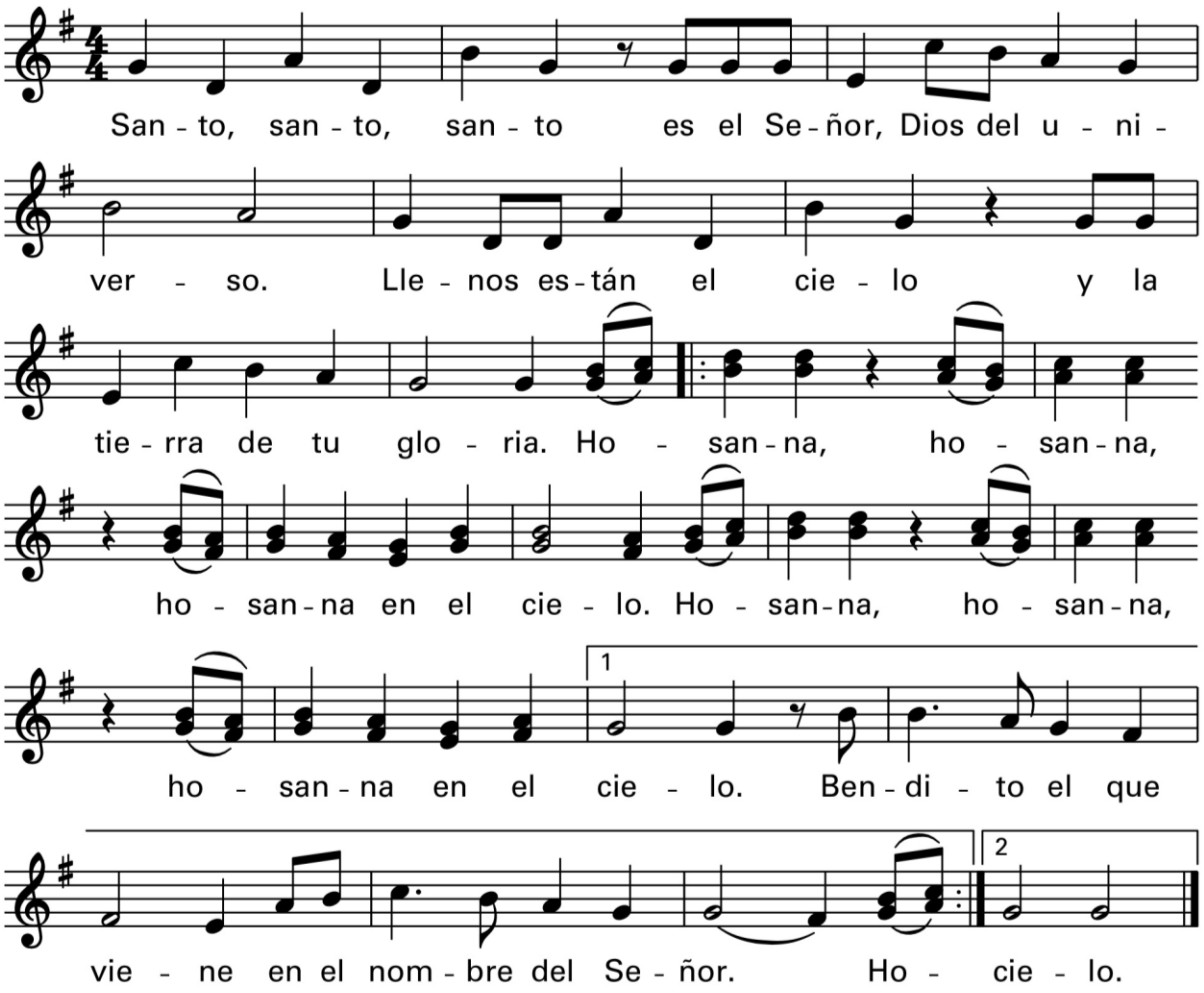


Words: St. 1, Matthew 6:33; adapt. Karen Lafferty (20th cent.). St. 2, Matthew 7:7.
Stanza 2 is not part of the hymn as originally written.
Music: *Seek Ye First*, Karen Lafferty (20th cent.)

13. 11. 7 with Alleluias

THE EUCHARIST

Bishop	The Lord be with you.	eñor sea con ustedes.
People	**And also with you.**	**Y con tu espíritu.**
Bishop	Lift up your hearts.	Elevemos los corazones.
People	**We lift them to the Lord.**	**Los elevamos al Señor.**
Bishop	Let us give thanks to the Lord our God.	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
People	**It is right to give our thanks and praise.**	**Es justo darle gracias y alabanza.**
Bishop	All thanks and praise are yours at all times and in all places, our true and loving God; through Jesus Christ, your eternal Word, the Wisdom from on high by whom you created all things. You laid the foundations of the world and enclosed the sea when it burst out from the womb. You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.	Ciertamente eres digno de recibir en todo tiempo y en todo lugar, toda nuestra gratitud y alabanza, Dios verdadero y amantísimo, por Jesucristo, tu eterna Palabra, Sabiduría de lo alto, por quien creaste todas las cosas. Echaste los cimientos del mundo, y cuando los mares se salieron de su cauce, tú fjaste sus linderos. Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento de vida a la humanidad.
	Wondrous are you, Holy One of Blessing, all you create is a sign of hope for our journey; and so as the morning stars sing your praises we join the heavenly beings and all creation as we shout with joy:	Marvilloso eres tú, Eterno Dador de Bendiciones, toda tu creación diariamente nos llena de esperanza, y así como el universo declara la gloria de tu nombre, nos unimos a todas tus criaturas, proclamando con alegría:

Misa Melódica
Alejandro Mejía



Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

Bishop

Glory and honor are yours, Creator of all, your Word has never been silent; you called a people to yourself, as a light to the nations, you delivered them from bondage and led them to a land of promise.

Of your grace, you gave Jesus to be human, to share our life to proclaim the coming of your holy reign and give himself for us, a fragrant offering.

Through Jesus Christ our Reedemer, you have freed us from sin, brought us into your life, reconciled us to you, and restored us to the glory you intend for us.

We thank you that on the night before he died for us Jesus took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, gave it to his friends and said:
"Take, eat, this is my Body, broken for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine, said the blessing, gave it to his friends and said:

"Drink this, all of you: this cup is the new Covenant in my Blood, poured

Tuyos son el honor y la gloria, Creador del Universo, porque nunca fuimos privados de tu Palabra, porque llamaste a un pueblo para ti, para ser luz de las naciones. Los liberaste de la esclavitud, y los guiaste hacia una tierra llena de promesas.

En tu gracia, enviaste a Jesús, para compartir nuestra vida y naturaleza humana, para proclamar la venida de tu santo reino, y para entregarse por nosotros, como una ofrenda fragante. Por Jesucristo, nuestro Redentor, nos liberaste de pecado, nos llamaste a vivir contigo, nos reconciliaste, y nos restauraste a la gloria que habías dispuesto para nosotros.

También te damos gracias, porque en la víspera de su muerte, Jesús, tomó pan, y habiéndote dado gracias, lo partió, y lo dio a sus amigos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

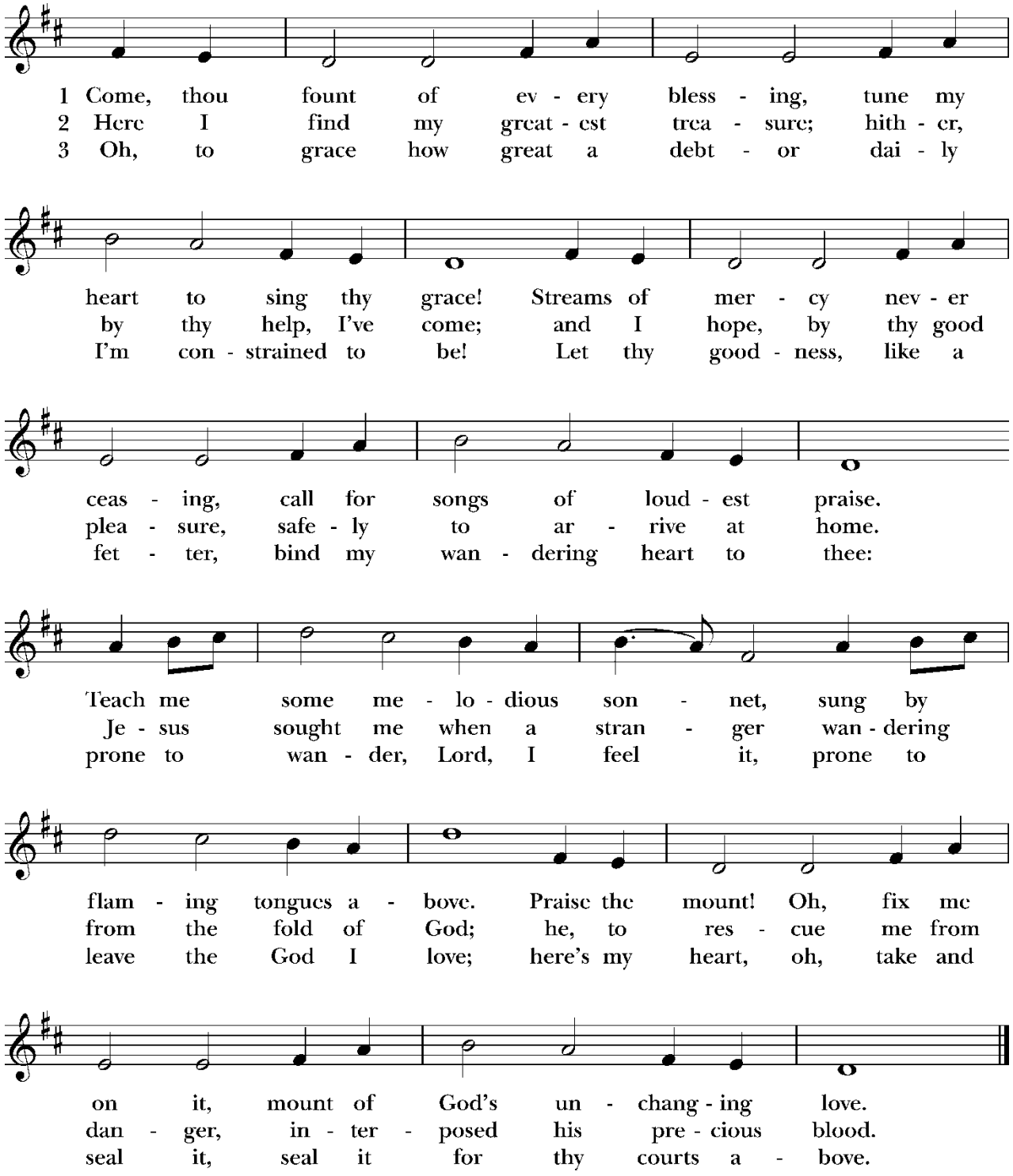
Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, dijo la bendición, y lo dio a sus amigos diciendo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por

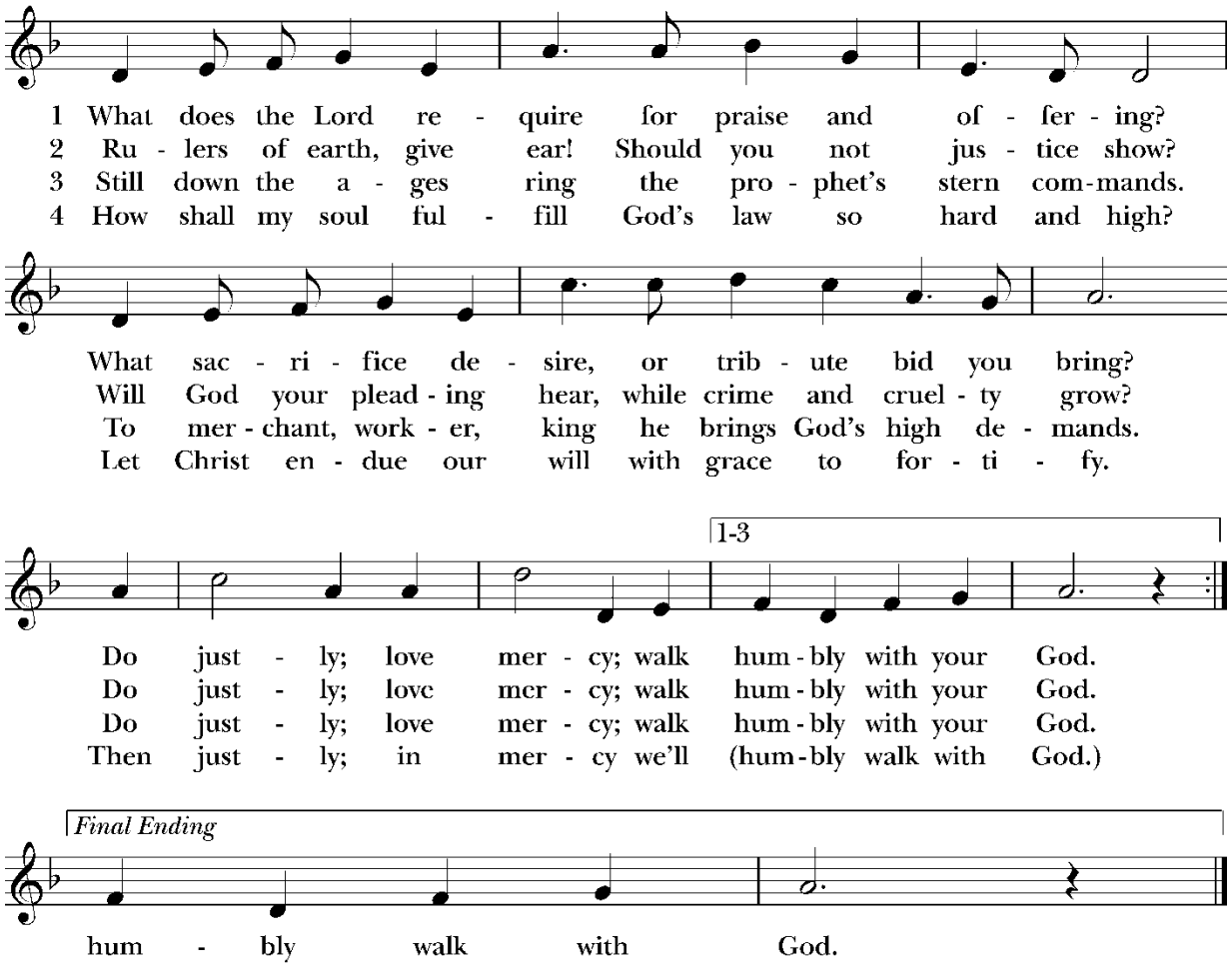
	out for you and for all for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me."	ustedes y por todos, para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."
	And so, remembering all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection and ascension, longing for Christ's coming in glory, and presenting to you these gifts your earth has formed and human hands have made, we acclaim you, O Christ:	Y así, al recordar toda su obra por nosotros, la cruz, la tumba, la resurrección y ascensión, al anhelar fervorosamente el regreso de Cristo en gloria, al presentarte estos dones, fruto de la tierra y del trabajo de las mano humanas, te ensalzamos, oh Cristo:
People	**Dying, you destroyed our death.** **Rising, you restored our life.** **Christ Jesus, come in glory!**	**Muriendo, destruiste la muerte.** **Resucitando, nos restauraste a la vida.** **¡Ven, glorioso Cristo Jesús!**
Bishop	Send your Holy Spirit upon us and upon these gifts of bread and wine that they may be to us the Body and Blood of your Christ. Grant that we, burning with your Spirit's power, may be a people of hope, justice and love.	Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros, y sobre estos dones del pan y el vino para que sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de tu Cristo. Concédenos que, ardientes con el poder del Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor.
	Giver of Life, draw us together in the Body of Christ, and in the fullness of time gather us with all your people into the joy of our true eternal home.	Dador de la Vida: únenos en el Cuerpo de Cristo, y. en la plenitud de los tiempos, junto con todo tu pueblo, reúnenos con gozo en nuestra auténtica morada eterna.
	Through Christ and with Christ and in Christ, by the inspiration of your	Por Cristo, y con Cristo, y en Cristo, por la inspiración del Espíritu Sant te

	Holy Spirit, we worship you our God and Creator in voices of unending praise.	alabamos, nuestro Dios y Creador, con voces de eterno júbilo.
People	**Blessed are you now and forever. Amen.**	**Bendito seas, desde ahora y para siempre. Amén.**
Bishop	And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:	Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.
People	**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, now and forever. Amen.**	**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**
Bishop	Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.	¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
People	**Therefore let us keep the feast. Alleluia!**	**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**
Bishop	The Gifts of God for the People of God.	Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Communion Hymns
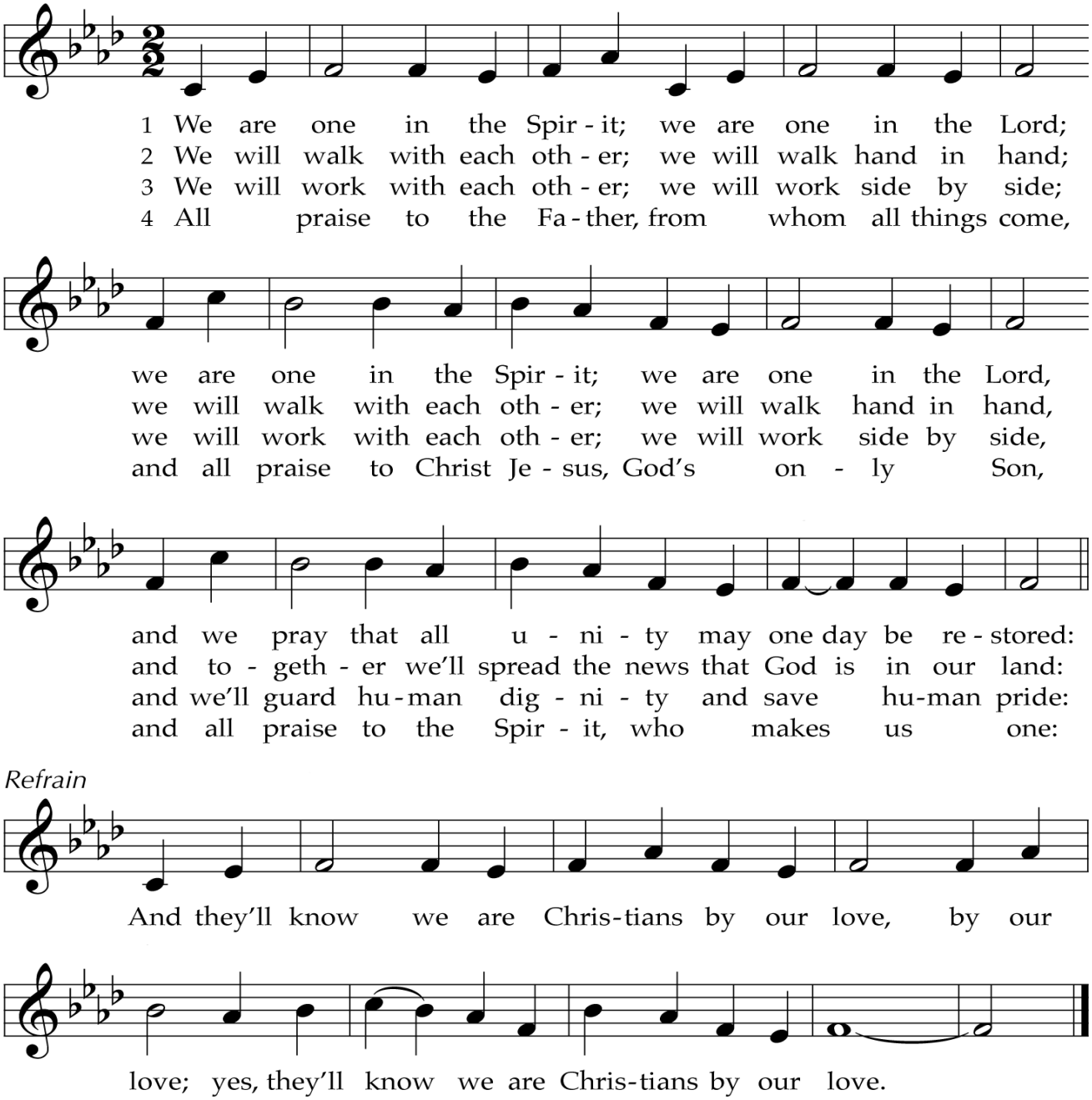


Words: Robert Robinson (1735-1790), alt. Music: *Nettleton*, melody from *A Repository of Sacred Music, Part II*, 1813; harm. Gerre Hancock (b. 1934).



Words: Albert F. Bayly (1901-1984), alt. Copyright © 1949 Albert Bayly. Used by permission of Oxford University Press.
Music: *Sharpthorne*, Erik Routley (1917-1982). Copyright © 1969 by Hope Publishing Company, Carol Stream, IL 60188. All Rights Reserved. Used by permission.

Bishop	Let us pray	Oremos
People	**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**	**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

CLOSING HYMN **W*e Are one in the Spirit***



Deacon Let us bless the Lord.

People **Thanks be to God.**

SERVICE PARTICIPANTS

CELEBRANT AND PREACHER	THE RIGHT REVEREND GREG KIMURA *Bishop of The Episcopal Diocese of San Joaquin*
MASTER OF CEREMONIES	THE REVEREND NELSON SERRANO POVEDA *Missioner for Latino Hispanic Ministries*
BISHOP'S CHAPLAIN	THE REV. DEACON NANCY KEY
DEACON OF THE GOSPEL	THE REV DEACON TOM HAMPSON
PROCLAIMER OF THE GOSPEL	THE REVEREND JORGE PALLARES *St Michael and All Angels Episcopal Church, Ridgecrest*
DEACON OF THE TABLE	THE REV. DEACON CATHY KLINE *St Michael and All Angels Episcopal Church, Ridgecrest*
READERS	
FIRST LESSON (IN SPANISH)	MR. MATTHEW SERRANO
PSALM (IN ENGLISH)	MS. CANDICE GALE
SECOND LESSON (IN ENGLISH)	MS. CASSIDI REESE
G	
COMMUNION STATIONS	MS. NANCY FITZGERALD MR. CLAUDE MUNCEY
MUSICIAN	MR. CHUCK SHEAFFER
CRUCIFER	MR. PAUL SIEBUHR